

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедры»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа практики

«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА
(НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ СЕМИНАР)»

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой электронной
подписью
Составитель программы: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 2025-06-28

Документ подписан простой электронной
подписью
: Киреенко Анна Павловна
Дата подписания: 2025-06-30

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Вид практики, тип, способ и формы её поведения

Вид практики – Производственная практика

Тип практики – Производственная практика: научно-исследовательская работа (научно-исследовательский семинар)

Способ проведения – Стационарная

Форма проведения – Дискретная

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

2.1 Вид и тип практики обеспечивает формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.8

2.2 В результате прохождения практики у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результаты обучения при прохождении практики
ОПК-1.8	Способен эффективно применять междисциплинарный подход для анализа результатов перевода, адекватно выбирая научные парадигмы	Опыт профессиональной деятельности: в применении изучаемых научных парадигм и методологических принципов анализа языкового материала в рамках каждой парадигмы в применении комплексных методик анализа проблем и результатов перевода, адекватных решаемым профессиональным и исследовательским задачам в применении междисциплинарного подхода к решению профессиональных задач Уметь: Интегрировать методы смежных дисциплин (культурология, психолингвистика, теория коммуникации) для оценки переводческих решений. Владеть: Навыками выбора и

		комбинирования исследовательских подходов в зависимости от типа текста и целей перевода.
--	--	--

3 Место практики в структуре ООП, её объём и продолжительность

Форма обучения	Период проведения (курс/семестр)	Объём практики (ЗЕТ)	Продолжительность практики (количество недель/ академических часов <i>(один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа))</i>	Форма промежуточной аттестации
очная	1 курс / 2 семестр	3	2 недели / 92 часов	Зачет с оценкой

4 Содержание практики

Практика состоит из 3 этапов.

Содержание этапов приведено в таблице ниже:

№ п/п	Этап	Содержание работ
1	Подготовительный этап	Это начальная стадия, на которой переводчик организует работу, изучает материалы и формирует стратегию для эффективного выполнения задач.
2	Основной этап практики	Ключевая стадия, на которой студент готовит материалы для семинара
3	Заключительный этап	Это финальная стадия, на которой проводится научно-исследовательский семинар

4.1. Сводные данные по содержанию аудиторных занятий научно-исследовательского семинара

Семестр № 2

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Подготовка к научно-исследовательскому семинару	1				1	16	1	92	Творческое задание
	Промежуточная аттестация									Зачет с оценкой
	Всего						16		92	

4.2 Краткое содержание аудиторных занятий

Семестр № 2

№	Тема	Краткое содержание
1	Подготовка к научно-исследовательскому семинару	Подготовка к научно-исследовательскому семинару

4.3 Перечень практических занятий

Семестр № 2

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Практические занятия	16

4.4 Самостоятельная работа

Семестр № 2

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	92

5 Форма отчетности по практике

По результатам прохождения практики обучающийся должен предоставить:

- Отчет о прохождении практики;

Требования к содержанию и оформлению отчета о прохождении практики, учитывая специфику направления подготовки:

Отчёт о прохождении практики должен содержать следующие обязательные элементы: краткое описание организации/проекта, перечень выполненных задач с примерами (например, объём переведённых текстов по типам), анализ сложных случаев и применённых стратегий перевода, список использованных ресурсов (корпусы, глоссарии, САТ-инструменты), а также выводы о приобретённых профессиональных навыках и областях для дальнейшего совершенствования. Отчёт оформляется в соответствии с ГОСТ или требованиями учебного заведения, включает приложения (образцы переводов, терминологические таблицы) и подписывается студентом и руководителем практики.

6 Оценочные материалы по практике

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 2 | Творческое задание

Описание процедуры.

Студент участвует в организации, проведении научно-исследовательского семинара.

Критерии оценивания.

Студент демонстрирует: активность в дискуссиях (качество задаваемых вопросов и аргументированность выступлений), глубину анализа рассматриваемых научных проблем (способность критически оценивать методологию и результаты исследований), практическую вовлечённость (выполнение заданий, презентация собственных

исследовательских наработок), использование междисциплинарных подходов (интеграция знаний из смежных областей), а также качество письменных материалов (аннотаций, отчётов, эссе), представленных по итогам семинара. Дополнительно учитываются прогресс в исследовательских навыках и конструктивность обратной связи коллегам. Оценка выставляется на основе комплексного наблюдения руководителя и, в некоторых случаях, peer-review участников семинара.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ОПК-1.8	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	участие в семинаре

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация – Семестр 2, зачет

Типовые оценочные средства: сдача отчета по практике

6.2.3 Описание процедуры зачета

Зачет проводится в форме отчет о прохождении практики.

вопросы по отчету

6.2.4 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
студент сдал соответствующий требованиям отчет о прохождении практики	студент не сдал соответствующий требованиям отчет о прохождении практики

Промежуточная аттестация – Семестр 2, дифференцированный зачет

Типовые оценочные средства: диф зачет

6.2.3 Описание процедуры зачета

Зачет проводится в форме проведение научно-исследовательского семинара.

проведение научно-исследовательского семинара

6.2.4 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
регулярная активность в дискуссиях с глубоким анализом и оригинальными аргументами, выполнение всех заданий на высоком уровне с применением междисциплинарных подходов, презентация качественных исследовательских наработок и конструктивная обратная связь;	стабильное участие в обсуждениях с обоснованными, но не всегда развернутыми комментариями, выполнение основных заданий без существенных замечаний, но с ограниченной интеграцией дополнительных методов;	эпизодическая вовлеченность в дискуссии с поверхностным анализом, минимальное выполнение заданий без глубокой проработки, слабая обратная связь;	отсутствие активности в семинаре, невыполнение заданий или их крайне низкое качество, отсутствие прогресса в исследовательских навыках. Оценка выставляется с учетом как текущей работы, так и итоговых письменных материалов.

7 Основная учебная литература

8 Дополнительная учебная и справочная литература

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
2. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
3. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

12 Материально-техническое обеспечение практики

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.

2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.